

# 200

# വർഷം പിന്നിടുന്ന മലയാളം ബൈബിൾ



വിശുദ്ധ വേദപുസ്തകത്തിലെ സുവിശേഷങ്ങൾ ഒന്നിച്ചു മലയാളത്തിൽ പുസ്തകരൂപത്തിൽ ആദ്യമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതിന്റെ ദ്വിശതാബ്ദി 2011 ൽ ആചരിക്കുന്നു. സുറിയാനി ഭാഷാ പണ്ഡിതനായിരുന്ന കായംകുളം ഫീലിപ്പോസ് റമ്പാന്റെ നേതൃത്വത്തിലായിരുന്നു ബോംബെയിലെ കൊറിയർ പ്രസ്സിൽ അച്ചടിച്ച ഈ പുതിയ നിയമ പരിഭാഷ സുറിയാനിയിൽ നിന്ന് നേരിട്ട മലയാളത്തിലാക്കിയത്. സുറിയാനി ഭാഷാ പണ്ഡിതനായിരുന്ന കുനം

കുളം പുലിക്കോട്ടിൽ ഇട്ടുപ്പി മൽപ്പാൻ(പിന്നീട് മോർ ദീവനാ സിയോസ് രണ്ടാമൻ), തമിഴ് ഭാഷാ പണ്ഡിതനായിരുന്ന തിമ്മപ്പിള്ള, യഹൂദനും എബ്രായ പണ്ഡിതനുമായിരുന്ന കൊച്ചിയിലെ മോശ ഇസ്സാർഫനി, റോമൻ കാത്തോലിക്ക സഭയിലെ ഒരു വൈദികൻ എന്നിവരുടെ സഹായത്തോടെയായിരുന്നു കായംകുളം ഫീലിപ്പോസ് റമ്പാൻ ആദ്യത്തെ വേദപുസ്തക വിവർത്തനം നടത്തിയത്. സുവിശേഷങ്ങൾ പൊരുൾ തിരിച്ച് എഴുതിയതു കായംകുളം ഫീലിപ്പോസ് റമ്പാൻ ആയിരുന്നതിനാൽ ആദ്യത്തെ ബൈബിൾ വിവർത്തനം 'റമ്പാൻ ബൈബിൾ' എന്ന പേരിൽ പിന്നീട് അറിയപ്പെട്ടു. വി. മത്തായി, വി. മർക്കോസ്, വി. ലൂക്കോസ്, വി. യോഹന്നാൻ എന്നിവരെഴുതിയ സുവിശേഷങ്ങളുടെ വിവർത്തനം ഒന്നിച്ചാണ് പൂർത്തിയാക്കി അച്ചടിക്കു നൽകിയതെങ്കിലും ആദ്യത്തെ രണ്ടു സുവിശേഷങ്ങൾ മാത്രമായി 1810 ൽ അച്ചടിച്ചു വിതരണം ചെയ്തു. ഒരുവർഷം കഴിഞ്ഞാണ് നാലു സുവിശേഷങ്ങളും ചേർത്ത് ഒറ്റ പുസ്തകമാക്കി പ്രകാശിപ്പിച്ചത്. അതുകൊണ്ടാണ് ആദ്യത്തെ മലയാളം ബൈബിൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത് 1811 ലാണെന്നു കണക്കാക്കുന്നത്. ഈ പരിഭാഷയ്ക്ക് ഏറ്റവും കൂടുതൽ പ്രോത്സാഹനം നൽകിയത് ആംഗ്ലിക്കൻ മിഷനറിയായിരുന്ന ഡോ. ക്ലോഡിയസ് ബുക്കാനൻ ആയിരുന്നു.

കൽക്കത്താ കോളജിലെ വൈസ് പ്രിൻസിപ്പൽ ആയിരുന്ന ഡോ. ക്ലോഡിയസ് ബുക്കാനൻ 1806 ൽ കേരളം സന്ദർശിച്ചു. അന്ന് മലങ്കരസഭ ഭരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നത് മാർത്തോമ്മ ആറാമനായിരുന്നു (പിന്നീട് മോർ ദീവനാസിയോസ് ഒന്നാമൻ). ഡോ. ബുക്കാനൻ ഇവിടെയുള്ള സുറിയാനി, ലത്തീൻ, റോമാ പള്ളികൾ സന്ദർശിച്ചു. ഇദ്ദേഹമാണ് ബൈബിൾ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിന് ആദ്യമായി താല്പര്യം കാണിച്ചത്. ഡോ. ബുക്കാനന്റെ "എഷ്യയിലെ ക്രിസ്ത്യാനികൾ" എന്ന ഗ്രന്ഥത്തിൽ (ക്രിസ്ത്യൻ റിസർച്ചസ് ഇൻ എഷ്യ) തിരുവിതാംകൂർ, കൊച്ചി എന്നിവിടങ്ങളിലെ സിറിയൻ ക്രിസ്ത്യാനികളിൽ നല്ലതുപോലെ സിറിയൻ ഭാഷയിൽ പാണ്ഡിത്യമുള്ളവർ ഉണ്ടെന്നും അവരിലൂടെ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലേക്ക് ബൈബിൾ വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ കഴിയുമെന്നും രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. വിവിധ പള്ളികളിലെ സന്ദർശനത്തിനിടയിൽ മലയാളത്തിൽ വേദപുസ്തകം ലഭ്യമായി കാണാൻ ജനങ്ങൾ ആഗ്രഹിക്കുന്നത് മനസ്സിലാക്കി സുറിയാനി വേദപുസ്തകത്തിന്റെ ഒരു മലയാള വിവർത്തനം തയ്യാറാക്കി അതിന്റെ പകർപ്പുടുത്ത് സുറിയാനിക്കാരുടെ അമ്പത്തിയഞ്ച് പള്ളികളിലെ സഭാഗങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വിതരണം ചെയ്യണമെന്ന് ഡോ. ബുക്കാനൻ നിർദ്ദേശിച്ചു. പ്രബുദ്ധരായ സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ വേദപുസ്തകത്തിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ പ്രചരിപ്പിക്കാൻ നിശ്ചയിച്ചതിനെ തുടർന്ന് സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാ

നികളുടെ അധ്യക്ഷനായിരുന്ന മാർത്തോമ്മ ആറാമനുമായി കണ്ടനാട്ടുവെച്ച് ഡോ. ബുക്കാനൻ 1806 നവംബർ 23 ന് ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റി ചർച്ച നടത്തി. വേദപുസ്തകത്തിന്റെ മലയാളം പരിഭാഷ അച്ചടിക്കുന്നതിന് മാർത്തോമ്മ ആറാമൻ പ്രകടിപ്പിച്ച ഉത്സാഹം ഡോ. ബുക്കാനന് ആവേശം പകർന്നു. വിവർത്തനത്തിന് ആവശ്യമായ സഹായം നൽകാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നതായി ഡോ. ബുക്കാനൻ മാർത്തോമ്മ ആറാമനെ അറിയിച്ചപ്പോൾ ഈ വിഷയത്തെപ്പറ്റി താൻ നേരത്തെ തന്നെ ആലോചിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നും പണ്ഡിതരായ വൈദികരെ കൊണ്ട് തന്റെ മേൽനോട്ടത്തിൽ പരിഭാഷ നടത്തിത്തരാമെന്നും മാർത്തോമ്മ ആറാമൻ പറഞ്ഞു.

മലങ്കരയിൽ സൂക്ഷിച്ചിരുന്ന പഴയനിയമവും പുതിയനിയമവും അടങ്ങുന്ന അരമായ ഭാഷയിലുള്ള വേദപുസ്തകത്തിൽ നിന്നാണ് സുറിയാനി മലയാളം ഭാഷ പണ്ഡിതനായിരുന്ന കായംകുളം ഫീലിപ്പോസ് റമ്പാന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ കണ്ടനാട്ടുവെച്ച് സുവിശേഷങ്ങൾ ആറുമാസം കൊണ്ട് വിവർത്തനം ചെയ്തത്. കണ്ടനാട് എത്തിയ ഡോ. ബുക്കാനന് കൈകൊണ്ട് എഴുതിയ വളരെ പുരാതനമായ ഒരു സുറിയാനി ബൈബിൾ ആറാം മാർത്തോമ്മ സമ്മാനിച്ചു. പഴയ സുറിയാനിയിൽ എഴുതിയ ഈ ബൈബിൾ ഇംഗ്ലണ്ടിൽ കൊണ്ടുപോയി അച്ചടിച്ചു നൽകാമെന്ന് ഡോ. ബുക്കാനൻ പറഞ്ഞു. ആ വാഗ്ദാനം അദ്ദേഹം പിൻക്കാലത്ത് നിറവേറ്റി. ആറാം മാർത്തോമ്മയുടെ നേതൃത്വത്തിൽ സുറിയാനി ക്രിസ്ത്യാനികൾ വേദപുസ്തകം വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിനോട് വരാപ്പുഴ റോമാ മെത്രാൻ റെയ്മോൺഡിനു എതിർപ്പായിരുന്നു. ഡോ. ബുക്കാനൻ ഈ കാര്യത്തിൽ ഇടപെട്ടു തടസങ്ങൾ നീക്കി. വിവർത്തനം മൂടങ്ങാതിരിക്കാൻ ബ്രിട്ടീഷ് റസിഡന്റ് കേണൽ മെക്കാളയെ ഡോ. ബുക്കാനൻ ചുമതലപ്പെടുത്തി. ആറാം മാർത്തോമ്മയുടെ സാമ്പത്തിക തൈരുക്കവും പ്രായത്തിന്റെ ബുദ്ധിമുട്ടും കൊണ്ടാണ് മെക്കാളയെ പ്രത്യേകം ചുമതലപ്പെടുത്തിയത്. വേദപുസ്തകത്തിന്റെ വിവർത്തനം യാതൊരു തടസവും കൂടാതെ നടന്നത് മെക്കാളയുടെ സഹകരണം കൊണ്ടാണ്.

ബൈബിളിന്റെ പരിഭാഷ പൂർത്തിയാകും മുമ്പുതന്നെ അത് അച്ചടിക്കാനുള്ള അച്ചിനെപ്പറ്റി ഡോ. ബുക്കാനൻ ആലോചിക്കുകയുണ്ടായി. ഇക്കാര്യത്തെപ്പറ്റി മെക്കാളയ്ക്കും എഴുതി. അക്ഷരങ്ങൾ വാർക്കുവാനുള്ള അച്ചുകൾ കേരളത്തിലില്ലാത്തതിനാൽ കൈയെഴുത്തുപ്രതികൾ ബോംബെയ്ക്ക് കൊണ്ടുപോകാൻ ഡോ. ബുക്കാനൻ തീരുമാനിച്ചു. അക്കാലത്ത് മാവേലിക്കരയിലുള്ള ഒരു വൈദികൻ വി. മത്തായിയുടെ സുവിശേഷം തർജ്ജമ ചെയ്തിട്ടുള്ളതിനാൽ മറ്റു മൂന്നു സുവിശേഷങ്ങളാണ് കായംകുളം ഫീലിപ്പോസ് റമ്പാന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ തർജ്ജമ ചെയ്തത്. 1808 ൽ വിവർത്തനം പൂർത്തിയാക്കിയെങ്കിലും 1811 ലാണ് ബോംബെ കൊറിയർ പ്രസ്സിൽ നിന്ന് മലയാള പരിഭാഷ അച്ചടിച്ചത്. ഭാഷാന്തര പ്രവർത്തനങ്ങൾക്കുള്ള എല്ലാ ചെലവുകളും ഡോ. ബുക്കാനനാണ് നിർവ്വഹിച്ചത്. ഈ ബൈബിൾ തമിഴ്- സുറിയാനി മയമായിരുന്നു. ധാരാളം തമിഴ് സുറിയാനി പദങ്ങൾ ഇതിൽ ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്. തത്തുല്യമായ മലയാള പദങ്ങൾ ശാസ്ത്രീയമായി പഠിച്ചുകണ്ടെത്തുന്നതിനു പകരം വിശ്വാസികൾക്കു സ്വീകാര്യമായ പ്രയോഗങ്ങൾ ഉൾപ്പെടുത്തി ആശയപ്രകാശനം നിർവ്വഹിക്കാനാണ് ഇതിന്റെ പരിഭാഷകർ ശ്രമിച്ചത്. സുറിയാനിയിൽ നിന്നു പദാനുപദ വിവർത്തനമാണ് ഇതിൽ നടത്തിയിരിക്കുന്നത്. 2011 ൽ മലയാള വേദപുസ്തകത്തിന്റെ ഇരുനൂറ്റാം വാർഷികം കേരളത്തിലെ ക്രൈസ്തവ സഭകൾ ഒന്നിച്ച് ആഘോഷിക്കുന്നതിന് ഇടയായിത്തീരട്ടെ എന്ന് നമുക്ക് പ്രത്യാശിക്കാം.